

SOUL *BRASIL*

magazine

April 14th/May 2010 - Year 7 - Issue 47

experience a positive journey!

“
**BOSSA
AFRO-NEGRA**
”



FREE ISSUE

LIFE EXPERIENCE

*The Music of
my Surrogate...*

BEAUTY & STYLE

*Not Only Hygienic,
But an Art Form...*

SPORT & CULTURE

*Brazilians, Soccer
and Futebol...*

www.soulbrasil.com



**É FÁCIL RECONHECER UM BRASILEIRO,
DIFÍCIL É TENTAR CONTAR TODOS.**



Responda e envie o formulário do Censo 2010 o quanto antes. Suas respostas são protegidas por uma lei federal e não podem ser compartilhadas com a Imigração. Portanto, não importam quais seus planos para o futuro ou seu status imigratório. Participe e ajude a decidir onde investir US\$ 400 bilhões de fundos federais para Saúde, Educação e Infraestrutura.

Para outras informações ou ajuda em Português acesse 2010census.gov

VOCÊ ENVIA. TODOS PROGREDIMOS

United States
**Census
2010**

ESTÁ EM NOSSAS MÃOS

Pago pelo departamento do Censo 2010 dos Estados Unidos.

TASTE THE MUSICAL FLAVOR OF BRAZIL





Remessas de Brasileiros no Exterior Poderão ser Taxadas

O projeto de lei sugerido pelo jornalista "Brazuca" Samuel Saraiva que vive em Washington e apresentado em março pelo deputado Manoel Júnior (PB) pode render US\$ 140 milhões ao MRE e tem o objetivo de fornecer recursos para o atendimento de brasileiros em situação de emergência em outros países. A Câmara analisa o Projeto de Lei Complementar (PLP) 559/10 que cria uma contribuição social de 2% sobre as remessas de dinheiro enviadas para o País por brasileiros que vivem no exterior. Em 2007, as remessas do exterior para o Brasil somaram 7 bilhões de dólares. Pela nova proposta caberá à Receita Federal regulamentar a forma de cobrança da alíquota.

O dinheiro arrecadado, conforme o projeto de lei, deverá ser usado na repatriação de brasileiros, quando necessário; no traslado de corpos de brasileiros ao País em caso de acidente ou de crime (nesta hipótese, a família da vítima deverá ser de baixa renda, conforme avaliação das autoridades consulares); no custeio de despesas hospitalares emergenciais; na prestação de assistência jurídica; e na promoção de atividades de interesse comunitário dos brasileiros residentes na circunscrição do consulado. O texto prevê, ainda, que para ter direito a fazer remessas, será obrigatória a inscrição eleitoral do cidadão no respectivo consulado brasileiro.

O autor ressaltou que muitos brasileiros se encontram em situação de penúria no exterior. "Embora continuem a contribuir com remessas de dinheiro que fortalecem a economia nacional, eles não contam com apoio adequado nos momentos de crise, como morte, doença, acidente ou processo judicial." O projeto tramita em regime de prioridade e dispensa de certas exigências regimentais. ■

** Proposta de lei PLP 559/2010.*



Contents / Summary

Community 1	Page 4
Life Experience	Page 6
Sports/Perfil.....	Page 8
Beauty & Style.....	Page 10
Sport & Culture.....	Page 12
San Diego Close Up	Page 16
Cover/Arts	Page 18
Positive Vibrations.....	Page 19
Career & Jobs	Page 20
Soul Flavor	Page 22
Bay Area News	Page 24

TO CONTACT US

By Phone: (818)508-8753

By Email: info@soulbrasil.com

By Mail: 19350 Sherman Way #139, Reseda, CA - 91335

ADVERTISING INFO / MEDIA KIT:

www.soulbrasil.com/advertise-info

SOUL BRASIL TEAM/CONTRIBUTORS

Editor in Chief: Lindenberg Jr. **Copy Editor:** Ann Fain & Jennifer Parker **Writers:** Bianca Rossini, Carol Mendes, Debora Silva, Julia Melim and Lindenberg Jr.

Contributing Writers: Vivien Cunha, Valeria Sasser and Thiago Vasconcelos **Translators:** Ann Fain, Julia Melim and Sarah Bella **Photos:** Lindenberg Jr., Victor Gutierrez and IStockphoto Team **Art & Design:** Rita Santos

Webmaster: Alexandre Loyola **General Support:** Claudia Medeiros **Administrative Officer:** Magali D'Souza

OUR MISSION

Inform & educate, build relations and networking with Brazilians lovers and the conscious living community.

DISTRIBUTION/CIRCULATION

10,000 magazines printed magazines and distributed in over 300 locations across California, including the Bay Area, L.A area, San Diego, Orange County and San-

ta Barbara, plus Las Vegas, Honolulu and all Brazilian Consulates in U.S. territory.

BECOME A DISTRIBUTOR/RECOMMEND A DISTRIBUTOR

Do you have a business and would like to offer Soul Brasil magazine FREE for your customer? Maybe you would like to recommend a location/business in your area. Call us (818)508-8753, we would like to hear from you!

SUPPORT US

Use your purchase power with our advertisers. They support us and you will help us supporting them! Let they know you are a Soul Brasil reader or that you have seen their AD in our pages.

SOUL BRASIL IS PUBLISHED BY KISUCCESS PUBLISHING CO., distributed free of charge 7 times per year in different locations in the U.S. territory. Subscriptions are available for \$15 a year by requesting. All rights reserved. Advanced written permission must be obtained from Soul Brasil magazine or Kisuccess Publishing Co. for the contents. The opinions and recommendations expressed in articles are not necessarily those of the publisher. Copyright 2002-2010 – Soul Brasil magazine/Kisuccess Publishing Co.

Target: Brazilian Culture Lovers and the Eco-Social Conscious Community

If the growing Brazilian Lovers Community in U.S and the Eco-Social Conscious Living Fellows interest you or your company, bellow you will find **Functional Marketing Tools** and **Attractive Advertise Opportunities** including **Free Web Features...**

- 1. Place your display AD in our Next printing issue** and receive a Special 10% off from our regular rates and one (1) FREE listing in our regular e-Newsletter, reaching thousands of SB online subscribers - MENTION PROMO G1 SOUL BRASIL.
- 2. Place your display AD in the NEXT THREE (3) printing issues** and receive 15% off from our regular rates, one (1) FREE listing in our regular e-Newsletter, reaching thousands of SB online subscribers, and six (6) month FREE listing in our website including photo/

description and hyperlink * If your have a website - MENTION PROMO G2 SOUL BRASIL.

- 3. Place an FULL PAGE ADVERTORIAL** (a mixing of editorial with commercial) and get 20% off from our regular rate, PLUS one (1) FREE listing in our regular e-Newsletter, and six (6) month FREE listing in our website including photo/description and hyperlink * If your have a website - MENTION PROMO G3 SOUL BRASIL.

- 4. E-Blast it! The alternative for marketing right with our online subscribers database.**

Option A) \$149 for an exclusive e-blast, including a digital flyer w/ hyperlink

Option B) \$49 for text/paragraph with directly link in our regular e-Newsletter.

Why Advertise with Soul Brasil Magazine?

- Catch the eye of one of the largest foreign community/consumer markets available.
- Reach new markets and potential customers.
- You are sure to be seen, noted, and preferred as an environmental supporter or Eco-Social Friend - Soul Brasil is the Brazilian Printing Media in U.S. "Go



Green Concept" Pioneer. In this new Green Revolution Era, it counts!

- Soul Brasil offers four (4) cost – efficient ways to reach your target market: "Soul Brasil/Print Issue (6 X per year)", SoulBrasil.Com, SB e-News and Kisuccess Marketing (Our Design, Printing, Web and Guerrilla Marketing services).

Make the most of your sales and marketing efforts. Call (818)508-8753

www.soulbrasil.com



“The Music of my Surrogate Country”

Jason Lee Bruns

One of my very first music teachers, John Taylor, introduced me to Brazilian music over 18 years ago. I recall finding the rhythms challenging, but was inspired and wanted to learn the rhythms correctly. In no time at all the Brazilian rhythms became my favorite rhythms to play! I was 12 years old, and my teacher had planted a seed. Little did I know I would embark on a lifelong journey sparked by the love of Brazilian music and culture. This love would cultivate my entire musical career.

I attended the University of Miami on a music scholarship and upon graduating in 2002 I was honored to attend USC to earn a Masters degree in Music. While studying at USC a classmate of mine, Jeff Lesh, reunited me with

Brazilian music. Jeff was an American musician who had traveled to Brazil. He had many Brazilian friends, and soon they became my friends too!

Through these friendships I learned there was much more to Brazilian music than Bossa Nova and Samba: there was a culture, a lifestyle and deeply rooted traditions – my love of everything BRAZIL began to grow.

In my mission to learn everything about this beautiful and mysterious culture I came across an article on the great “pandeirista”, **Carlinhos Pandeiro de Ouro**. To my delight I discovered he lived near me right here in Los Angeles! I became a dedicated student of this two times

Golden Pandeiro winner who guided me through countless rhythms. Soon I too was a great pandeirista. My love grew and I wanted more Brazil.

During the summer of 2007 I was fortunate enough to spend three months in Brazil. I studied with Bira Show of the Mangueira Samba School, Alegria of Zona Sul in the Morro de Copacabana, as well as private lessons with famous Pandeirista Marcos Suzano who has played with Sting. After several weeks in **Rio** I then headed to **Pernambuco** to learn about Forró music at *BL Music* (Like a Musician Institute of Berkeley), Maracatu at Darú Malungo School, as well as private lessons with Tarcísio Soares Resende, author



of the Maracatu Book "Batuque Book". I was very fortunate in my travels in Brazil to study with great teachers and meet many trusting people; not that I didn't have my share of "malandros" to deal with ;-)

I returned to the U.S. just in time to start a new school year as a professor at **Campbell Hall**, where I am honored to hold the position of "Director of World Music." It was my calling to share my passion for Brazilian music with these students. I couldn't wait to plant a seed within them and cultivate a new crop of Brazilian music and culture enthusiast. With overwhelming support from the school's administration and my boss at the time, Jim Whiting, I was awarded a grant and given generous private donations from student's families. With this I started my own Samba School, in doing so ordered all traditional instruments directly from my friends in Brazil.

I am now in my fifth year as director of the Campbell Hall Bateria, a 15-member ensemble of high school students who learn all about Brazilian culture through the styles of Maracatu, Forro, Samba Batucada, MPB, Samba-Reggae and Axe music. These students and myself are very blessed to have access to a complete set of tradition instruments specific to each style and region of Brazil. The group has performed in the past with percussionist Carlinhos Pandeiro de Ouro, singer Renni Flores and guitarist Angelo Metz. In 2009 the group was featured with the Sambala Samba School in the 9th Annual Long Beach Street Carnival. In 2010 the group has performed with Sambala in the Annual Pasadena Rose Parade and at the 7th Annual Santa Barbara Brazilian Carnival Cultural. I am looking forward to my next trip to Brazil and cultivate my deeply rooted love this country, its culture and its music. ■



* Jason Lee Bruns is a percussionist, producer and teacher. He has worked with Louis Price of the Motown group the Temptations and many other national and international acts. Recently he released four albums on the Panout Music Group record label, one of which was recorded at the Famous Egre Studios in Havana Cuba. He is also the founder and Musical Director of the World Music Program at Campbell Hall, The L.A. Caribbean Ensemble and the JLB Jazz Collective. To know more about the author visit: www.JasonLeeBruns.com
** Special thanks to Lenny Page and Jim Whiting.



If Travel Is Your Passion... Brazil Is Your Destiny!
If Business Is Your Priority for Now... Brazil Should Be In Your Planning!






Special Packages to Rio, Manaus/Amazon and Salvador
Rent a Friend Service in Rio, Recife, Salvador and Sao Paulo
Rent a Condo in Rio: Arpoador, Copacabana and Ipanema Beach

Personal Travel & Tour Services by Magali D'Souza
Over 18 Years of Experience & Competitive Rates

www.soulbrasil.com/travel - (323)428-1963



Exemplo de Caráter e de Esportista

Além de ser um dos nove filhos do legendário Helio Gracie e de possuir técnicas perfeitas que se sobressaem em seu currículo de lutador, Royler Gracie pode-se dizer, esta de bem com a natureza. Surfista para ninguém botar defeito, ama o mar e sua energia, come restritamente o que podemos chamar de saudável, e esta em sintonia com a política de ecologicamente correto.

Alem de ter nascido em uma família onde dar "armlocks" e quedas não passava de uma brincadeira entre irmãos (o que fez dele um lutador muito confiante em seus golpes), Royler é um exemplo de saúde. Nunca usou drogas e segue à risca a alimentação criada por seu tio Carlos Gracie, a famosa "Dieta Gracie".

Royler deixou a cidade maravilhosa do Rio de Janeiro no em 2008 e veio com a família para os EUA. Atualmente vivendo em San Diego, esta casado ha mais de vinte anos, tem quatro filhas lindas e educadas e mostra-se ser um exemplo de pai, marido e ser humano.

Alem de inúmeras associações "Gracie" espalhadas pelos EUA ele ainda abriu a primeira Academia Gracie Rio de Janeiro dos Estados Unidos junto com Regis Lebre e Johnny Faria onde estão aprimorando o jiu-jitsu dos americanos. "Jiu-jitsu é minha vida, a academia funciona durante toda a semana, mas nos finais de semana estou sempre viajando e participando de seminários e eventos diversos. Quando me perguntam se não é muito trabalho a minha resposta é sempre a mesma: quando se trabalha com o que se ama deixa de ser um trabalho, se torna um lazer." Diz Royler orgulhoso da quantidade de seminários que dá nos Estados Unidos.

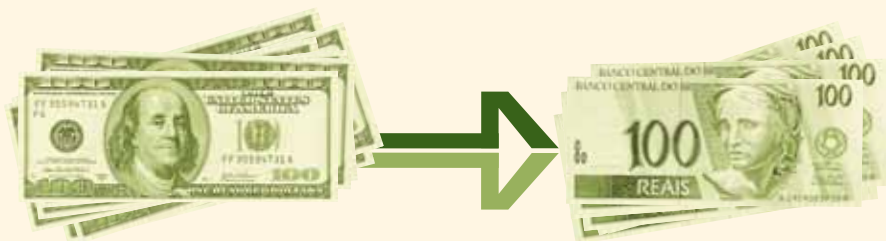
Esse ano ele foi homenageado no 2010 Gracie U.S Tournament que acontece todo ano dentro do Fitness Expo no Centro de convenções de Los Angeles. "No primeiro ano homenageamos o meu avô Helio, no ano passado o homenageado foi Carlson Gracie (ambos já falecidos). Esse ano eu queria homenagear alguém que não fosse somente um exemplo de lutador, um defensor do nome de nossa família, mas sim alguém que fosse importante demais para mim, que fizesse sentido. Nao precisei pensar duas vezes, o Royler foi a única pessoa em quem eu pude pensar." Disse emocionada Rose Gracie, fundadora do US Nationals. ■

* Para mais informações visite www.RoylerGracie.com

**Agradecimentos a Riane Gracie



Pontualidade e Segurança: seu dinheiro no Brasil no mesmo dia!



PONTUAL®

Money Transfer

de Brasileiro para Brasileiro.

1-877-PONTUAL (766-8825)
www.pontualmt.com



Para se tornar um agente Pontual entre em contato com nosso consultor Comercial e Marketing: Marcelo de Souza (415) 424-5745

111 N. Sepulveda Blvd, Suite 340 - Manhattan Beach, CA 90266 / Fone: 310-698-0164 / Fax: 310-698-0165

Agentes exclusivos
em Los Angeles County:



Andre Cavanha
revistasete.com
310-559-7300
Los Angeles



Edu Remessas
Nova Locação:
El Camaguey
310-815-0101
Los Angeles



Junior Ofilada
Multi Shop
310-213-9785
Torrance

Affirmative
Insurance & Financial Services, Inc.

818-997-7879
San Fernando Valley Area

Assessoria de Comunicação

**Interessado em Saber como
Introduzir o seu Projeto, Produto
ou Serviço para a Mídia Local,
Regional ou Nacional?**

Através da **Kisuccess Publishing & Media**, você tem a opção de obter serviços de comunicação & mídia por valores acessíveis ao seu bolso. Oferecemos um serviço especializado em atingir a mídia Americana e/ou Latina e/ou Brasileira de uma forma rápida e efetiva, expondo notícias e fatos de seu interesse ou de interesse de sua empresa.

- *Análise e Consultoria do Mercado de Mídia**
- *Produção e Distribuição de Press-Releases**
- *Representatividade em Comunicação Social**

Também: Distribuição de Flyers em Geral (Eventos Especiais ou Pontos Estratégicos no Sul da Califórnia)

Ligue (818)508-8753 ou Visite www.kisuccess.com/media





Brazilian Wax: Not Only Hygienic, But an Art Form

Sandra Lobo



For some cultures, having excess hair in the groin area was always considered an aesthetics sin. For example, in Siberia around 1800's, women who removed their pubic hairs were considered possessed by a demon. In Japan, the lack of pubic hairs was a sign of being sterile and a good reason to terminate a marriage. Controversies aside, artists popularized what we call the "feminine erogenous zone." Ever since ancient Greece, artists have painted and sculpted the bare feminine bodies, showing to the world, in a very realistic image, that the "pubic hairs" were also a motive of enchantment and art. As example we can mention Gustave Courbet and the expression of "L Origine du Monde; Albrecht Durer, with "Eve"; or Modigliani with his "Nude." An all spectacular work of art, illustrating bare feminine side. Hair removal was never mention much but, it is known that Cleopatra and women of that time used wax from honey and lemon to remove hair.

Now days, removing hair from the pubic area is not only a question of aesthetics, but also of hygiene. However that was not the case in the 70's. Hippies and political agendas were the thing and having hair all over was the style, an expression of freedom and rebellion.

Brazil is pioneer in hair removal and aesthetics. In a tropical country where women use skimpy bikinis and sexy lingerie it's no surprise the feminine region receives lots of attention. Hence, Brazil has created various forms of hair removal techniques such as cold wax, hot wax, creams, including discoloring that region, known as Banho de Lua or Moon Bath.

There are of course various new techniques or "modern ways," like the hair removal using laser treatments, but the most common method is waxing, which in Brazil is already a habit incorporated into a routine for women that avoid the razor blades. Since using a razor

makes the hair grow back thicker. Using wax eliminates the hair the root, therefore growing back softer and smooth at the touch.

Brazilian aestheticians invented disposable underwear for waxing to avoid damaging undergarments with wax residue...and the latest trends, adhesives with different designs such as flowers and stars, used for mold that shape around the feminine region. Brazilian Wax pioneer in U.S should be considered for the J. Sister's, in NY. The seven sisters from Brazil established their business in the 90's and after manage the flawless bikini lines of Gwyneth Paltrow, Naomi Campbell, Vanessa Williams, Sandra Bullock and Cindy Crawford; the success of the sisters, but also for the Brazilian Wax style was almost immediate. In part, what made the Brazilian Wax a success was not the technique, but the procedure. The hair around the anus is removed and the feminine areas are shaped in form of a triangle (or other shape) to insure a more hygienic feel. ■



Rent a Condo in Rio!

Arpoador, Copacabana or Ipanema Beach

*** Save \$\$ * Have + Privacy**

*** Walk to the Beach * (323)428-1963**



beba beauty
day spa and boutique
2041 westwood blvd.
www.bebabebauty.com
310.474.2524



1ST TIME CLIENT BRAZILIAN
BIKINI WAX

featured in allure

usually \$45 special \$29

INFINITY SUN CUSTOM
AIRBRUSH TAN

usually \$65 special \$39

FULL SET NOVALASH
EXTENSIONS

usually \$200 special \$99

EUROPEAN FACIAL

usually \$85 special \$49

GENERAL 15% UCLA DISCOUNT ON EVERYTHING

Gigi's Vision Hair Salon

Pioneer in Beverly Hills the Natural Way



Before

After



WHY WE LOVE IT: Besides offering completely private rooms, Gigi's also offers unique natural hair restoration techniques, equipment and products. All of which can help men and women during and after chemotherapy and pregnancy, after hair transplants or hair loss.

SIGNATURE TREATMENT: The Hair Stim Cap coupled with Gigi's Capillary Solution revitalizes circulation, oxygen the intensity of blow flow – Enabling nutrients to clean the roots and the scalp, awaking sleeping cells.

WHAT'S HAPPING: Gigi's offer an entire line of organic shampoos and conditioners along with her revolutionary capillary lotion for hair loss. Gigi's also offer ammonia free hair color and highlights that are herbal base, she mixes shades and tones levels from organic pigments with organic silk to cover the gray permanently – leaving your hair shine and healthy.

THE DETAILS: 434 N. Roxbury Drive, Beverly Hills, CA – 90210 – (310) 273-1816

WWW.CAPILLARYBYGIGI.COM

Seu Anúncio Aqui

Por Apenas \$149

Exponha

Seu Negocio a

Mais de 15.000

Potenciais SB "Readers"

Call (818)508-8753



Soccer, "Futebol" and Brazilian Culture

Thiago Vasconcelos



As soon as soccer, a sport of European origin, arrived in Brazil, it received criticism from different intellectuals. One of these intellectuals, Graciliano Ramos, a romantic who only valued genuine Brazilian sports, did not see this new sport as beneficial for the country. He said:

"True regional sports are being abandoned. The porrete, the cachaço, the queda de braço (arm wrestling), the cavalhada, and the best of all - the rasteira (with some connections with the capoeira) is the national sports of Brazil."

As well as Graciliano, the modernist Lima Barreto, did not impart good wishes on soccer either. Barreto treated the sport with irony and resentment. He was critical of the violence that occurred inside and outside of the soccer field – something that went against his view of a civilized society. He saw soccer as a factor of social divergence and felt that the clubs were clubs for the descendants of gentlemen of slaves.

Leftist leaders of the time (socialists, communists and anarchists) initially found that soccer was a consuming and alienating expression imposed by the bourgeoisie, but they later decided that the sport could be an ally for the spreading and propagation of its doctrines. Today, however, Maurício Murad (Professor at University of Rio de Janeiro) offers another societal connotation of soccer:

"It is a democratic sport...our popular passion and number one sport. It stages a collective ritual of intense drama and cultural density in accord with the Brazilian reality. It is the combina-

tion of symbols, by means of which we can study, revealing Brazil...as a culture of the collectives and expressive demonstration of the conditions of human beings."

Gilbert Freire, sociologist and renowned anthropologist of Brazilian national culture, felt that the way that Brazilian's played soccer was distinctly different than the way that Europeans played soccer. Through the mix of cultures and their strong affinity for the Brazilian art form capoeira, Brazilians differentiated their style of playing soccer from that of the European style, thus creating what he felt was a proper way of playing the sport. Years ago, when still alive, Freire said:

"To me, Brazil's style of playing soccer is in contrast to the European style because of its element of surprise, craftiness, astuteness, lightness, brightness and individual spontaneity. Our passes, our fluidity with the ball is something of a dance or is capoeira-like and they mark the Brazilian style of playing soccer".

Following the "Freyriano" thought, the English word "football", became the Portuguese, "futebol"; and the English word "player" became "jogador". The change in terms from the English to the Portuguese was not only a linguistic modification, but also marked a transformation of the game. The assimilation of soccer from the highest levels of society to the most humble became part of the cultural identity of the Brazilian people.

Through swinging hips, cunning and the aversion to brute force, Brazilian soccer has become a symbolic mechanism of a quarrel of the "talent" against the "project", the spontaneous against the artificial, just against unjust and the fight between the "superiors" and "inferiors". Brazilians can face superior countries such as England, the United States and Russia with equal superiority. Soccer allows the Brazilian to be on the same plane with more prosperous, developed nations, providing them with the experience of equality and social justice. Soccer is the most popular sport in the world, and "Futebol" is the Number 1 sport for 99% of Brazilians. ■





O Futebol e a Cultura Brasileira

Thiago Vasconcelos

Assim que chegou ao Brasil, o futebol, esporte de origem européia, sofreu várias críticas de diversos intelectuais. Um deles foi Graciliano Ramos. O romancista valorava somente os esportes genuinamente brasileiros e não via com bons olhos um elemento estrangeiro, como o futebol, adentrar de maneira tão brusca na cultura do país. Uma vez ele disse:

“Os verdadeiros esportes regionais estão aí abandonados: o porrete, o cachação, a queda de braço, a corrida a pé, tão útil a um cidadão que se dedica ao arriscado ofício de furtar galinhas, a pega de bois, o calto, a cavallhada, e o melhor de tudo, o cambapé, a rasteira. A rasteira! Esse sim é o esporte nacional por excelência”.

Assim como Graciliano, o pré-modernista Lima Barreto não imputava ao futebol boas peculiaridades. Barreto tratava o esporte com ironia e rancor. Fazia críticas à violência dentro e fora de campo, algo que iria de encontro com a tão sonhada civilidade da sociedade. Via no futebol um fator de divergência social e apontava os clubes como agremiações comandadas pelos descendentes de senhores de escravos.

Líderes de esquerda da época (socialistas, comunistas e anarquistas) achavam que o futebol era uma expressão consumista e alienante imposta pela burguesia. Mas, posteriormente, esses líderes esquerdistas viram que o esporte poderia ser um aliado para a divulgação e propagação de suas doutrinas. Hoje, porém, o futebol tem outra conotação perante a sociedade. Para Maurício Murad – professor da UERJ –, por exemplo, o futebol representa:

“Um esporte democrático [...] nossa paixão popular e esporte número um. Encena um ritual coletivo de intensa densidade dramática e cultural em consonância com a realidade brasileira. É a combinação de simbologias por meio das quais podemos estudar o Brasil [...] revelador das culturas das coletividades e revelador expressivo das condições humanas”.

Gilberto Freyre, sociólogo, antropólogo e grande estudioso da cultura nacional, via no futebol brasileiro um jeito diferente de jogar, uma maneira distinta do futebol jogado pelos europeus. Através do “mulatismo”, da dança e da “capoeiragem”, o brasileiro modelava o futebol inglês e conseguia se diferenciar. Criava um es-

tilo próprio de se jogar futebol. Tudo graças à autenticidade peculiar ao brasileiro. Sobre isso Freyre disse:

O nosso estilo de jogar futebol me parece contrastar com o dos europeus por um conjunto de qualidades de surpresa, de manha, de astúcia, de ligeireza e ao mesmo tempo de brilho e espontaneidade individual. Os nossos passes, os nossos pitus, os nossos floreios com a bola, o alguma coisa de dança ou capoeiragem eh que marcam o estilo único brasileiro de jogar futebol.

Seguindo o pensamento freyriano, o “football”, aos poucos, foi se tornando futebol, o meeting virando racha e o player se convertendo em jogador. A mudança de termos no esporte, do inglês para o português, não foi apenas uma modificação lingüística, mas sim, um aspecto da transformação de um jogo. A assimilação do futebol pelas camadas mais altas e a sua posterior utilização pelos elementos mais humildes da sociedade foi o caminho percorrido para esse esporte ser parte da identidade cultural do povo brasileiro.

O brasileiro através do jogo de cintura, da malandragem e da aversão à força bruta tem o futebol como um mecanismo simbólico de discussão do talento contra o esquema, do espontâneo contra o artificial, do justo contra o injusto e da luta entre “superiores” e “inferiores”. Podemos enfrentar em grau de superioridade países como Inglaterra, Estados Unidos e Rússia. O futebol permite o brasileiro se equiparar àquelas nações mais prósperas e desenvolvidas, proporcionando para ele a experiência de igualdade e de justiça social. ■



- Este guia fornece uma tradução das perguntas, instruções e categorias de resposta do censo, as quais aparecem em seu questionário oficial do Censo 2010.
- Encontre suas respostas através deste guia, mas marque suas respostas junto às perguntas correspondentes em seu questionário oficial do Censo 2010.
- Você deve enviar seu questionário oficial do Censo 2010 por correio, devidamente preenchido. **NÃO** retorne este Guia de auxílio ao idioma pelo correio.

Comece aqui

Utilize uma caneta azul ou preta.

O Censo deve contabilizar todas as pessoas que moram aqui em 1º de abril de 2010.

Antes de responder à pergunta 1, conte o número de pessoas que vivem nesta casa, apartamento ou trailer de acordo com as orientações.

- Conte todas as pessoas, incluindo bebês, que moram e dormem aqui a maior parte do tempo.

O Serviço de recenseamento também realiza contagens em instituições e outros locais, portanto:

- Não inclua ninguém que esteja morando em outro local, seja na universidade ou nas forças armadas.
- Não inclua ninguém que esteja vivendo em uma clínica de repouso, cadeia, casa de detenção etc. em 1º de abril de 2010.
- Não inclua essas pessoas em seu formulário, mesmo se elas voltarem a viver aqui depois de saírem da faculdade, clínica de repouso, exército, prisão etc. Caso contrário, elas poderão ser contadas duas vezes.

O Censo também deve incluir pessoas sem local permanente de residência, portanto:

- Se alguém que não tem local permanente de residência estiver morando aqui dia 1º de abril de 2010, conte essa pessoa. Caso contrário, ele(a) pode acabar ficando de fora do censo.

1. Quantas pessoas moravam ou permaneciam nesta casa, apartamento ou trailer no dia 1º de abril de 2010?

Número de pessoas =

2. Havia outras pessoas morando aqui no dia 1º de abril de 2010 e que você não incluiu na pergunta 1?

Marque com um ☒ todas as alternativas relevantes.

- ☐ Crianças, tais como bebês recém-nascidos ou crianças adotadas
☐ Parentes, tais como filhos adultos, primos ou sogros
☐ Não-parentes, tais como companheiros de quarto ou babás que dormem no emprego
☐ Pessoas que moram aqui temporariamente
☐ Não havia outras pessoas

3. Esta casa, apartamento ou trailer —

Marque com um ☒ apenas UMA alternativa.

- ☐ pertence a mim ou a outra pessoa que mora aqui com hipoteca ou empréstimo? Inclua empréstimo imobiliário.
☐ pertence a mim ou a outra pessoa que mora aqui e já está quitado(a) (sem hipoteca ou empréstimo).
☐ é alugado(a).
☐ está ocupado(a) sem pagamento de aluguel.

4. Qual é seu telefone? Podemos ligar para você caso não tenhamos entendido uma resposta.

Código de área + número

- -

Form D-60(Portuguese) (11-24--2008)

USCENSUSBUREAU

5. Informe alguns dados sobre cada pessoa que mora aqui. Em primeiro lugar, informe os dados sobre a pessoa que mora aqui e que é o(a) proprietário(a) ou inquilino(a) desta casa, apartamento ou trailer. Se o proprietário ou inquilino mora em outro lugar, comece com qualquer adulto que viva aqui. Essa pessoa será chamada de Pessoa nº 1.

Qual é o nome da Pessoa nº 1? Por favor, escreva em letra de forma.

Sobrenome

Nome Inicial

2º nome

6. Qual é o sexo da Pessoa nº 1? Marque com um ☒ apenas UMA alternativa.

☐ Masculino ☐ Feminino

7. Qual a idade e data de nascimento da Pessoa nº 1?

Escreva 0 para bebês com menos de 1 ano de idade.

Escreva números legíveis.

Idade em 1º de abril de 2010 Mês Dia Ano de nascimento

→ **OBSERVAÇÃO:** Responda a AMBAS as perguntas 8 e 9 sobre origem hispânica e raça, respectivamente. Neste censo, origem hispânica não é considerada raça.

8. A Pessoa nº 1 é de origem hispânica, latina ou espanhola?

- ☐ Não, sem origem hispânica, latina ou espanhola
☐ Sim, origem mexicana, mexicana-americana, chicana
☐ Sim, porto-riquenha
☐ Sim, cubana
☐ Sim, outra origem hispânica, latina ou espanhola — (origem em letra de forma, por exemplo, argentina, colombiana, dominicana, nicaraguense, salvadorenha, espanhola etc.)

9. Qual é a raça da Pessoa nº 1? Marque com um ☒ uma ou mais alternativas.

- ☐ Branca
☐ Negra ou afro-americana
☐ Índio americano ou nativo do Alasca — (informe o nome da tribo registrada ou principal em letra de forma)

- ☐ Indiana ☐ Japonesa ☐ Havaiana nativa
☐ Chinesa ☐ Coreana ☐ Chamorro (Guam)
☐ Filipina ☐ Vietnamita ☐ Samoana
☐ Outras raças asiáticas — (em letra de forma, por exemplo, hmong, laosiana, tailandesa, paquistanesa, cambojana etc.) ☐ Outras raças insulares do Pacífico — (em letra de forma, por exemplo, fijiana, tonganesa etc.)

☐ Outra raça — (em letra de forma)

10. A Pessoa nº 1 eventualmente mora ou permanece em outro lugar?

☐ Não ☐ Sim — Marque com um ☒ todas as alternativas relevantes.

- ☐ Em residência universitária ☐ Devido à custódia de uma criança
☐ Em quartel das forças armadas ☐ Em cadeia ou penitenciária
☐ Em residência de temporada ☐ Em clínica de repouso ou segunda residência ☐ Por outros motivos

→ Se mais pessoas foram contadas na pergunta 1, prossiga com a Pessoa nº 2.

1. Nome em letra de forma das Pessoas nº 2 a 6

Sobrenome

Nome Inicial 2º nome

2. Qual a relação desta pessoa com a Pessoa nº 1?

Marque com um ☒ apenas UMA alternativa.

- | | |
|--|---|
| ☐ Marido ou esposa | ☐ Sogro(a) |
| ☐ Filho(a) biológico(a) | ☐ Genro ou nora |
| ☐ Filho(a) adotivo(a) | ☐ Outro parentesco |
| ☐ Enteado(a) | ☐ Inquilino ou hóspede pagante |
| ☐ Irmão(o) | ☐ Divide residência ou quarto |
| ☐ Pai ou mãe | ☐ Companheiro(a) não-casado(a) |
| ☐ Neto(a) | ☐ Outros sem parentesco |

3. Qual é o sexo dessa pessoa? Marque com um ☒ apenas UMA alternativa.

- ☐ Masculino ☐ Feminino

4. Qual a idade e data de nascimento dessa pessoa?

Escreva 0 para bebês com menos de 1 ano de idade.
Escreva números legíveis.

Idade em 1º de abril de 2010 Mês Dia Ano de nascimento

→ **OBSERVAÇÃO:** Responda a AMBAS as perguntas 5 e 6 sobre origem hispânica e raça, respectivamente. Neste censo, origem hispânica não é considerada raça.

5. Esta pessoa é de origem hispânica, latina ou espanhola?

- ☐ Não, sem origem hispânica, latina ou espanhola
- ☐ Sim, origem mexicana, mexicana-americana, chicana
- ☐ Sim, porto-riquenha
- ☐ Sim, cubana
- ☐ Sim, outra origem hispânica, latina ou espanhola — (origem em letra de forma, por exemplo, argentina, colombiana, dominicana, nicaraguense, salvadorenha, espanhola etc.)

6. Qual é a raça dessa pessoa? Marque com um ☒ uma ou mais alternativas

- ☐ Branca
- ☐ Negra ou afro-americana
- ☐ Índio americano ou nativo do Alasca — (informe o nome da tribo registrada ou principal em letra de forma)

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| ☐ Indiana | ☐ Japonesa | ☐ Havaiana nativa |
| ☐ Chinesa | ☐ Coreana | ☐ Chamorro (Guam) |
| ☐ Filipina | ☐ Vietnamita | ☐ Samoana |
| ☐ Outras raças asiáticas — (em letra de forma, por exemplo, hmong, laosiana, tailandesa, paquistanesa, cambojana etc.) | | ☐ Outras raças insulares do Pacífico — (em letra de forma, por exemplo, fijiana, tonganesa etc.) |

- ☐ Outra raça — (em letra de forma)

7. Essa pessoa eventualmente mora ou permanece em outro lugar?

- ☐ Não ☐ Sim — Marque com um ☒ todas as alternativas relevantes.
- | | |
|---|---|
| ☐ Em residência universitária | ☐ Devido à custódia de uma criança |
| ☐ Em quartel das forças armadas | ☐ Em cadeia ou penitenciária |
| ☐ Em residência de temporada ou segunda residência | ☐ Em clínica de repouso |
| | ☐ Por outros motivos |

→ Se mais pessoas foram contadas na pergunta 1 na página inicial, prossiga com a Pessoa nº 3.

Se não houver espaço suficiente para incluir todos os que moram nesta casa ou apartamento, inclua as demais pessoas abaixo. Você pode ser contatado pelo Serviço de recenseamento para confirmar as informações sobre essas pessoas.

Pessoas nº 7 a 12

Sobrenome

Nome Inicial 2º nome

Sexo ☐ Masculino ☐ Feminino

Idade em 1º de abril de 2010 Mês Dia Ano

Possui algum tipo de relacionamento ou parentesco com a Pessoa nº 1? ☐ Sim ☐ Não

Para obter mais informações sobre o Censo 2010, visite o portal do Censo na internet:
<<http://www.census.gov/2010census>>.

LEMBRE-SE:

Você deve enviar seu questionário Oficial do Censo 2010 por correio, devidamente preenchido. NÃO retorne este Guia de auxílio ao idioma pelo correio.

MUITO OBRIGADO.



Close Up San Diego by Victor Gutierrez



*O Anual San Diego Latino Film Festival foi um êxito absoluto e teve a participação de filmes brasileiros como "DZI Croquetes" dirigido por Ralph Alvarez e Tatiana Issa, e o curta "Deusa do Ébano: Rainha do Yle Aye da diretora Carolina Moraes-Liu. Celebidades latinas como o diretor de cine Leon Ichaso, Jose Yenque, Bejamim and Peter Brath, Silvia Navarro e a ex- Miss México Felícia Mercado entre outros marcaram suas presenças. Parabéns ao diretor executivo Ethan Van Trillo e todo o seu grupo.



*Um Carnaval para Crianças foi realizado no World Beat Center no Balboa Park atraindo Brasileiros e Latinos em geral de San Diego.



*Nossas lentes registraram a beleza brasileira em eventos distintos no mês de Março: paulinha do Rio de Janeiro, Marcela e Cristina (Mãe e Filha de Recife), a Mato-grossense Flavia e a cantora Carla Casarim



* A nova noite brasileira de San Diego esta acontecendo as quintas-feiras no Tango Del Rey em Pacif Beach por iniciativa do grupo Sol e Mar.

Portuguese Lessons

Have fun learning the language
& culture of Brazil w/ Monica.

COASTAL SAGE

School of Botanical & cultural studies.

3685 Voltaire St. | San Diego
(619) 223-5229

Falamos Português.

Your Company Name Here

**Outreach Over 15,000
Potential SB Readers!**
For Only \$82 (Mention Promo 2010)

Call (818)508-8753
www.soulbrasil.com/advertise-info

café
PILÃO

**NOVA LOJA EM
PACIFIC BEACH!**

Yoki



Açaí
BOUTIQUE
& BRAZILIAN MARKET

- Brazilian Workout Clothes
- Açaí Sorbet
- Brazilian Jeans & Bikinis
- Huge Selection of Brazilian Food and Gifts

Agora: Remessas \$\$\$ p/Brasil



1570 Garnet Ave. - San Diego
(858)270-1822





SPORTS BAR & MARKET



Live Music
Fridays at 9p.m. &
Sundays at 1p.m.



Sports Bar
Watch games in
High Definition!



Tasty of Brazil
Feijoada every weekend
Appetizers: Coxinha,
pastel, kibe & risoles.

www.brazilbythebay.com - (619) 692.1410
3770 Hancock St. suite G San Diego - CA - 92107



ONE WEEK FREE unlimited yoga classes
Special offer for first time students (San Diego residents only).

Namaste Yoga Center offers
over 30 yoga classes per week,
plus AcroYoga, Capoeira,
Kids Yoga, Kirtan, Special
Events and Workshops.



RENT OUR BEAUTIFUL SACRED SPACE FOR YOUR WORKSHOPS, EVENTS, OR CLASSES.

For class schedule, prices and updates check out our website
www.obnamasteyoga.com

4893 voltaire street #b ocean beach, ca 92107
619 523 1203 namasteyogacenter@gmail.com



Men with “Bossa Afro-Negra”

Edition: Lindenberg Jr.



Inspired by the voice of his mother singing Condoble songs and the aroma of traditional Afro-Brazilian foods including Caruru and Vatapa, Marcos Mariano Silva began dancing at age 12. His dance movements came from the soul and tradition of his ancient African ancestors and the incentive of his brothers playing timbale and other instruments.

Growing up in his native Salvador, Bahia, and surrounded by the music and dance scenery, Mariano developed a sensibility for the arts and traditions of his culture. At age 13, Mariano began training Capoeira with Mestre Angola, a well known Master in his neighborhood. During the following ten years he developed a deep understanding and appreciation for the many layers of this “Art Form”, as well as the rhythms of Afro-Brazilian music and dance. Still in Salvador, after the graduation in Physical Education for Youth, he founded the Grupo de Capoeira Angola Renascer, and starting teaching capoeira and his

own dance technique while sharing drumming experiences.

Arriving in Los Angeles in 2001, after an invitation of capoeira master and dance choreographer Amen Santo, he started performing with Ballet Folkloric of Brazil in national tours including John F. Kennedy Center for Performing Arts in Washington DC. After his first visit to Santa Barbara, he fell in love with it, and with support of Mestre Amen, established residency in the “California Riviera”.

With character and good nature in his soul, this multi-talented “baiano”, step by step, was introducing his “Bossa Afro-Negra” to the city of Santa Barbara and other cities in California, expanding his class offerings to hundreds of students and performances to thousands of dance & music lovers. Among his class and performances, includes work for children with diabetes, at-risk youth and individuals in elderly homes.

Years ago Mariano founded the band, “Prakan-tar” that plays a fusion repertory of Afro-Brazilian music with diverse tropical rhythms and Mariano’s Batucada School that has its focus in “Bahian” style drumming. During the last years, Mariano has been leading his group performance in the famous Annual Santa Barbara Summer Solstice Parade and the Annual Santa Barbara Brazilian Carnival Cultural with much success and has brought the community together through the rhythms and culture of Brazil. As an inspiring leader, powerful singer, visionary choreographer, and masterful musician, the “baiano from Salvador, Bahia continues to expand the impact of his “Bossa Afro-Negra” and the Brazilian Culture in U.S. ■

*** Mariano Silva will be again this year at the Summer Solstice Parade, making the people moving with the rhythms of Brazil through the streets of Santa Barbara, this his year with over 100 performer including 60 drummers.**
www.marianosilva.com.



We Recommend...

KATIA MORES AND TED FALCON FEATURING BANDA BRASIL WILL BE PRESENTING THE SHOW BRAZILIAN CHORO & SAMBA SUNDAY, MAY 16 AT 9PM @ SO-HO IN SANTA BARBARA. A rare opportunity to see famed Brazilian singer Katia Moraes team up with South American folk authority Ted Falcon from the Los Angeles Choro Ensemble. Choro is considered the first popular music of Brazil and often described as the "New Orleans style jazz" from South America. The style often has a fast and happy rhythm, characterized by virtuosity and improvisation. The Brazilian singer and lyricist Katia Moraes began her career in Rio de Janeiro in the 80's with her energetic band "O Espirito da Coisa". Since then she has performed and/or recorded with top Brazilian acts like Sergio Mendes, Aíto Moreira and Oscar Castro-Neves. Ted Falcon has had a varied and impressive career as a violinist, working with such diverse artists as Suzanne Vega, Weezer and Brazilian legend Gilberto Gil. Though violin is rarely seen in Choro music, Ted's knowledge and skills within the art form led to a professorship at one of the most famous music schools in Brazil. Banda Brasil includes some of the finest Brazilian folk artists in the country. The ensemble also has Colin Walker, Mitchell Long and Ami Molinelli. Open Rebecca Kleinmann and Band.

Planning Ahead...

FREE CALIFORNIA SUMMER FUN AT THE PARK IN VARIOUS LOCATIONS! Every summer one of the greatest things in South California is the Free Outdoor and Indoor Music Series. Live music and dance free to the public is offered during the whole summer every year. **The Twilight Dance Series** is FREE and has been a Southern California tradition for twenty-four years. Putting together a small amount of seed money to start the event, the City staged the first concerts under a large blue and white tent dubbed "The LaMonica" after the ballroom that graced the Pier from the late 1930s to the early 1960s. Long-time friend of the Pier Katharine King named the concerts the Twilight Dance Series and the moniker stuck. www.twilightdance.org. Among other locations and series is the **Summer Sessions Free Outdoor Concert at the Getty Center in L.A.** - www.getty.edu, the **Summer Series Culver City Music Festival** - www.culvercitymusic.org, the **Summer Series at Fisherman's Village in the beautiful Marina Del Rey/LA area** - <http://beaches.co.la.ca.us/BandH/Marina/chacepark.htm>, the **Summer Series at Burton Chase Park** - <http://beaches.co.la.ca.us/BandH/Marina/chacepark.htm>, the **Summer Series at Pershing Square, an amazing outdoor concert series** - www.laparks.org/pershingsquare/contact.htm, the **Summer Series at Levitt Pavilion in Pasadena** - www.levittpavilionpasadena.org, the **Summer Series at Japanese American National Museum in Little Tokyo near Downtown L.A.** - www.janm.org, and the **Summer Series at California Plaza – Grand Performances in downtown L.A featuring the best of global culture and inspire community among the diverse peoples of Los Angeles** - www.grandperformances.org. To check the complete list and details information visit www.soulbrasil.com and click in Events Calendar (Left Menu/Homepage).



PROMO VÍDEO AVAILABLE IN OUR SITE

Party www.partybrazil.com
Call (818) 468-6474 | Email: party-brazil@hotmail.com

Brazil!

Capoeira & Afro-Brazilian Dancers
Catering & Caipirinha Bar
Live Music (Single/Duo/Full Set) & DJ
Feather Samba Dancers

Just give ONE CALL and you GET IT ALL!!!



INFO: (818) 468-6474 – WWW.PARTYBRAZIL.COM



INTÉRPRETES - MUITO MAIS QUE FLUÊNCIA EM DUAS LÍNGUAS

Valeria Sasser



deve preservar-se. Lembre-se que a maioria dos assuntos são confidenciais.

Os intérpretes podem ainda se qualificar para interpretações médicas, administrativas e na imigração, cada um com seu glossário específico. É uma profissão dinâmica onde um dia nunca é exatamente como o outro. A remuneração é boa e existem pouquíssimos intérpretes de português certificados no Conselho Judiciário do Estado da Califórnia. Para conferir, veja em www.courtinfo.ca.gov/cjp e escolha a opção de busca por intérpretes. Procure por Portuguese.

De modo geral, pensamos que a profissão de intérprete é simples: basta falar duas línguas e pronto. Mas não é bem assim. O intérprete não só sabe falar (e bem) duas línguas, mas também tem excelente memória, velocidade de processamento e uma série de outros atributos que passam despercebidos ao observador. Sempre confundidos com os tradutores, os intérpretes lidam somente com a língua falada, fazendo no máximo, uma tradução oral de um documento escrito, a chamada sight translation. Nos tribunais criminais do Estado da Califórnia, incluindo tráfego, o direito a um intérprete é assegurado na lei chamada California Rules of Court. Pago pelo estado.

Os intérpretes têm de passar em um exame difícil, composto de uma parte escrita e outra oral. Só vai para o oral quem passa no escrito. Não existe nenhuma exigência de diploma, basta ter o 2º grau completo. Depois disso, já certificado, participa de uma oficina sobre ética na corte. Alguns casos civis que envolva custódia e violência doméstica também têm direito à intérprete.

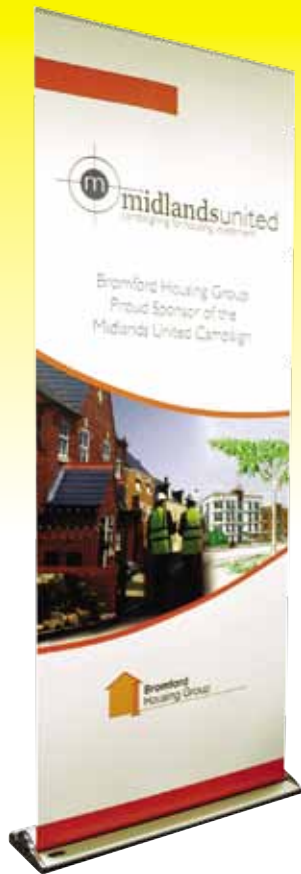
Há muitas regras para a profissão. Um intérprete não pode mudar nenhuma palavra que foi dita, não pode resumir, não pode dar conselhos legais, mesmo que saiba a resposta. Não pode mudar o registro, que é o nível de língua falado. Por exemplo: se o acusado ou a testemunha fala um palavrão, o intérprete repetirá, não pode embelezar não! Ou se o acusado fala com gírias e expressões específicas, o intérprete deve repeti-las. Será que você saberia traduzir a expressão: "Perdeu, tio, passa o relógio já"? Ou será que você poderia dizer: "O senhor está em posição desvantajosa, dê-me o seu relógio de punho imediatamente"?

Mas nem tudo é difícil na vida do intérprete. Ele pode e deve pedir ao juiz, ao acusado, às testemunhas, aos advogados que falem mais devagar, que repitam o que não foi bem entendido. O intérprete nunca deve falar com acusados sem a presença de uma terceira pessoa, para se resguardar. E se o acusado diz ao intérprete que cometeu sim, o crime? O que o intérprete faz? Olha a saia justa! Por essas e outras é que o intérprete

A Universidade do Arizona está promovendo, pelo país inteiro, oficinas de dois dias para intérpretes de imigração (sem língua específica). É uma excelente oportunidade de treinamento e eles estão oferecendo bolsas de estudo de até US\$100.00. Para maiores informações, visite: www.nci.arizona.edu.

Se você acha que tem o perfil para ser um intérprete, entre em contato com o Programa de Intérpretes da Corte no telefone 1-866-310-0689, ou pelo email courtinterpreters@jud.ca.gov, que eu lhe passarei um pacote de informações sobre o programa, que inclui livros, escolas de interpretação, e muito mais, e um pacote de informações sobre o exame escrito. Se quiser dar uma olhada por si só, visite www.courtinfo.ca.gov/cjp. Quem sabe essa não é sua nova carreira? ■

**Valeria Sasser pertence ao Conselho de Cidadãos Brasileiros da Baía de SF e também faz um magnífico trabalho com o projeto Contadores de Estórias. A autora trabalha no Conselho Judicial da Califórnia/Programa de Intérpretes para Cortes.*



Roll Up Stand Banner

Only \$235

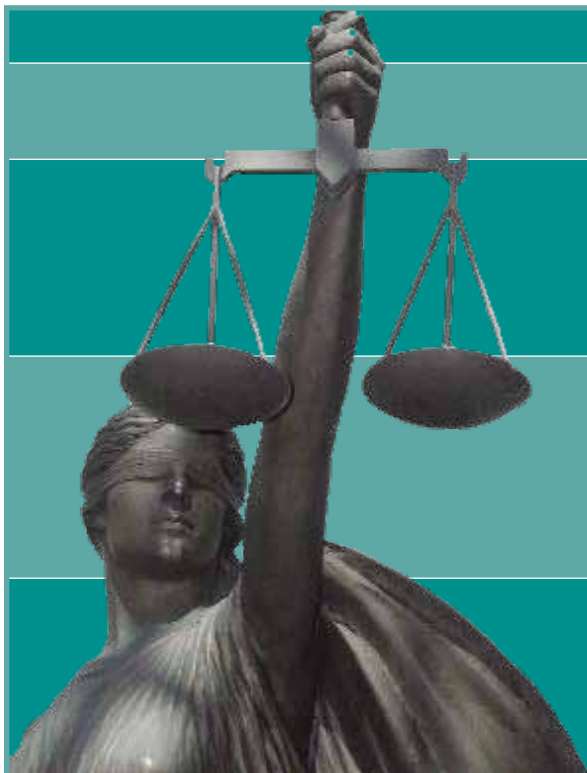
Includes Free Bag!

*Build Better Enterprises with our
Low Cost Indoor/Outdoor Exhibition Display*



We Also Offer Traditional
Vinyl Banners: 2' x 6' = \$48 / 3' x 8' = \$90
We Speak * English * Portugues * Espanol

Call (818) 508-8753



GALLELLI & GALLELLI

A PROFESSIONAL LAW CORPORATION

FALAMOS PORTUGUÊS



- CRIMINAL
- IMMIGRATION
- BUSINESS

JEAN-PIERRE GALLELLI | Attorney at Law
8484 Wilshire Blvd. Suite 745, Beverly Hills, CA 90211

(323) 782-3877 | www.gallellilaw.com



Cornish Hens with a Tropical twist

Vivien Cunha

I love to always add a tropical twist to my cooking to celebrate my roots, I was born in Brazil a country with so many wonderful produce, fruits, vegetables and famous to have an exotic and eclectic Cuisine.



In this dish, I add a tropical twist in the potato salad and the passion fruit sauce, a delicious citric and creamy sauce that will awaken your palate and will make you ask for more. It is a dish full of wonderful flavors, the bacon adds a smoky flavor to the hens and keeps them very moist and juicy.

Cornish Hens wrapped in apple smoked bacon and corn bread stuffing with a passion fruit sauce and ginger glazed asparagus

INGREDIENTS:

- ✎ 4 Cornish Hens (about 1 or 1 ½ pounds each)
- ✎ 2 pound of apple smoked bacon
- ✎ Salt & Pepper to taste

FOR CORN BREAD STUFFING:

- ✎ 2 cups of corn bread crumbled
- ✎ 4 tablespoons of unsalted butter
- ✎ ¼ pound of prosciutto
- ✎ ¼ cup of dried cranberries
- ✎ Salt & Pepper to taste
- ✎ For passion fruit sauce:
- ✎ 4 tablespoons of chopped shallots
- ✎ 1 cups of orange juice with no pulp
- ✎ 1 cup passion fruit juice
- ✎ 1 teaspoon of agar agar (seaweed flakes for thickening sauce, found in health stores)
- ✎ ¼ cup of heavy cream

TO MAKE STUFFING:

Pre heat oven at 375 degrees. Heat butter in a small sauté pan on medium heat, sauté shallots for 5 minutes, add prosciutto and sauté 2 more minutes. Place crumbled corn bread in a medium

bowl, add sautéed shallots to the bowl and dried cranberries, and mix well.

Stuff about ½ cup of corn bread stuffing into the cavity of each Cornish Hen. Season Hens with salt & pepper inside and out. Wrap sliced bacon around the Hens, making sure they are all covered, about 4 slices of bacon for each Hen. Place Hens in a baking sheet lined with foil then cover them with foil and bake them for 1 hour, remove foil and cover for another 25 minutes or until the bacon is crisp.

TO MAKE PASSION FRUIT SAUCE:

Heat butter in a medium pan and sauté shallots for 5 minutes. Add juices, bring to a boil and reduce heat to medium low and simmer for 15 minute or until mixture is reduced by half. Then add cream and bring to a boil, lower the heat and simmer for 5 more minutes. Add 1 teaspoon of agar agar and simmer for 8 more minutes or until sauce is thickened. Strain the sauce with a small colander.

TO ASSEMBLE AND SERVE:

After removing Hens from oven, allow them to

rest for 5 minutes, then cut them in half's and place in a plate and add sauce around the Hens. Serve with Tropical potato Salad and ginger glazed asparagus.

CHEF'S TIPS:

This is a great dish for Fall and the arrival of the Holidays. You can make the stuffing 5 days in advance and keep refrigerated. The passion fruit sauce can also be made 3 days in advance. Passion fruit juice can be found in most groceries stores, also in Latin and Asian markets. If you are not able to find it, substitute with mango, pineapple, tangerine and carrot juices.

Agar Agar is a natural dried seaweed, used to thicken sauces, soups, puddings and etc. I like it because it doesn't alter the color and taste of the sauce, it is used a lot in Asian Cuisine, you can find it in health food stores or Asian stores. ■

Vivien Cunha is an LA- based chef, caterer and food writer. She traveled worldwide, influencing her cooking style that she calls "Ethnic with a Brazilian Twist". She was a finalist in 2007 on The Next Food Network Star, a reality show about cooking. For more information, go to www.vivienkunha.com



BRAZILIAN FOOD & BBQ AT ITS BEST

Pampas Grill Farmers Market
6333 W 3rd St street #618
Los Angeles - CA 90036
Phone: 323 931 1928

Pampas Grill Culver City
3857 Overland Ave.
Culver City - CA 90232
Phone: 310 836 0080

FOR CATERING SERVICES
call 323 931 1928 x306



Pampas Delivery Soon



Now serving the best
Açaí bowl & Smoothies
on the West Side!



- * Antioxident: stronger than wheat grass, pomegranates, blueberries and broccoli. {Free radicals are formed by oxidative stress – the result of metabolism, enviro toxins, & stress that makes healthy cells decay and causes illness.}
- * High fiber & detoxifying, 100 grams provides 44.2 grams of fiber
- * Lowers cholesterol - good for heart
- * Omega source – 3, 6 and 9
- * Nutrient rich – Vitamins: B1, B2, B3, C and E, and trace minerals
- * Iron rich – 7mg of Iron in 100 grams of Açaí

VENICE (1ST)
10831 VENICE BLVD.
LOS ANGELES, CA 90034
PH: 310.837.8957
FAX: 310.837.9506

WASHINGTON (NEW)
11736 W WASHINGTON BLVD.
LOS ANGELES, CA 90066
PH: 310.391.1216
FAX: 310.636.1980

Cleaning Services & Personal Assistant

2010 with a
Perfect 10!



- * Daily
- * Weekly
- * Monthly

- * Full Cleaning
- * Organizing
- * Errand Services

- * Courteous
- * Trustworthy
- * Well Trained

Clean your home, Organize your work place, Get your own personal assistant...
We are so confident... We know you will give us a 10... and Ask us to keep doing it!
Call (818)758-0148 – We Use Eco-Friendly Methods & Products



Debora Souza Silva
debora@soulbrasil.com

San Francisco Highlights

DJ Marcelinho da Lua comanda a noite Braza no Som Bar



Noite Braza no Som Bar



DJ residente Kento (esquerda)
e DJ Marcelinho da Lua



DJ Marcelinho da Lua toca na noite Braza

Marcelinho da Lua, um dos mais respeitados DJs cariocas, agitou a noite "Braza", no Som Bar, em 2 de abril. Conhecido por sua impecável habilidade em misturar Bossa Nova e ritmos do Samba com música eletrônica, o DJ colocou todo mundo pra dançar ao som de artistas como Seu Jorge, João Donato, Marcos Valle e Trio Mocotó. *"Eu já ouvia Marcelinho da Lua no Brasil e fiquei muito feliz quando soube que ele estaria em São Francisco. Adorei ouvir um pouco dos ritmos brasileiros que ele*

tocou. Me senti em casa", conta a estudante Verônica Benites.

A noite "Braza" é promovida por Antônio Guedes e comandada pelos DJs residentes Kento, Elan e Vanka. O evento acontece no Som Bar toda primeira sexta-feira de cada mês e eventualmente traz convidados especiais como o DJ Marcelinho da Lua. Acesse o site www.som-bar.com e fique por dentro da programação mensal.

Sambadã traz um pouco de swing para São Francisco

No mês de março, o Sambadã veio de Santa Cruz para trazer todo o seu gingado e sacudir São Francisco. A banda apresentou seu novo CD "Gente" para os fãs brasileiros e americanos, que lotaram a casa noturna "The Independent" na noite 13 de março.

"O show foi um sucesso. São Francisco gosta muito da nossa música. Nossa banda tocava somente música brasileira, mas quando a gente passou a misturar ritmos americanos como funk, jazz, hip-hop com a percussão brasileira, nosso som mudou e nossa audiência se tornou mais diversificada", diz o percussionista Marcel Menard, ao justificar a diversidade de fãs que seguem a banda.

O Sambadã é composto por músicos brasileiros e americanos e conta com a voz da cantora Dandha da Hora, que vem do grupo baiano Ilê Aiyê.



Projeto Contadores de Estórias vence o Press Award 2010

Na edição passada a revista Soul Brasil teve o prazer em anunciar que o Projeto Contadores de Estórias era um dos finalistas do Press Award 2010. Nesta atual edição, gostaríamos de parabenizar o Projeto pela conquista do Prêmio.

A premiação ocorreu no dia 17 de abril, na Flórida, e contou com a presença de diversos convidados especiais como a cantora Claudia Leitte e o apresentador Luciano Huck. O Contadores de Estórias estimula o contato com a língua portuguesa, literatura, folclore, música, tradição e costumes brasileiros ao realizar atividades para crianças de zero a 11 anos, no distrito Mission, em São Francisco. Para saber mais sobre o Projeto, acesse www.contadores-de-estorias.org

- E você, "Por que ama São Francisco?"
Envie sua mensagem e uma foto para debora@soulbrasil.com. As melhores respostas serão publicadas nas próximas edições da revista.



Eu amo São Francisco porque...

"Ela é uma cidade polivalente: possui uma beleza única, uma mente aberta, grande diversidade étnica e ampla riqueza cultural. Posso ser Curitiba de nascimento mas hoje sou São Francisco de coração!"

Meilyn Grise – Coordenadora de Programas na Operation Access

RC BUSINESS SERVICES

(RICARDO COUTINHO, PFP)

- * Notary * Translations * Income Tax
- * Bookkeeping * Accounting * Investments
- * Homeloans * Asset Management
- * Health & Life Insurance * Financial Planning

Fone: (323) 651-2185 | Fax: (323) 851-2730
r.coutinho@gte.net

YOUR AD HERE

Outreach

Over 15,000

SB Readers...

For Only \$50

Call (818)508-8753

QUITUTES DA LUCIA

- * Brazilian Food
- * Iguarias Brasileiras
- * Salgadinhos para todas as ocasiões

Phone: (310) 479-7225
Cell: (310) 658-6910

Cleo's House FAMILY DAY CARE

A Licensed Professional and Experienced Teacher
Facility #107416534.

Now Accepting Children From 3 Months to 8 Years
4 Meals During the Day. Westchester/LAX Area.

Falamos Portugues! (310)704-1975



Josy's Events

- * Wedding & Event Planning
- * Coordination Services
- * Floral Design
- * Free Initial Consultation

(562)412-7576
www.josysevents.com



TAXMAN

CORTES TAX SERVICE

Income Tax • Notary Public
Fax & Copies
W-7 (ITIN Forms)

Todos Brasileiros Pagam \$55*
Todos Brasileiros Pagam \$55*

Alan J. Cortes
3750 Mission Street
San Francisco, CA 94110

Phone: (415) 641-4292 - (415) 641-4295
Fax: (415) 839-8501



*Ligue para mais informações

www.CortesTaxService.com



INTERACT MOVING
SERVICES, INC.



**Fazemos mudanças locais,
interestaduais e internacionais.**
**Mandamos caixa para
qualquer lugar do Brasil.**

Toll Free (866) 472-7012

Main Office
1070 E Dominguez, Unit I, Carson, Ca, 90746
www.interactmovingusa.com

Los Angeles
San Francisco
San Diego



Las Vegas
Miami
Dallas

O.N.E.TM

One Natural Experience



www.onenaturalexperience.com

SOUL BRASIL
magazine



Presents

ZIRIGUIDUM

A Warm Up Soccer World Cup Series Party

Sunday's Hot Afternoon in O.C

At the Tee Lounge, 3100 Irvine Ave, Newport Beach – 92660

ZIRIGUIDUM...

*** Warm Up 2...**

Sunday May 2 - 2pm

Feijoada Serves at 2:30

Live Samba w/Axe Starts at 3pm

*** Warm Up 3...**

Sunday May 23 – 2pm

Feijoada Serves at 2:30

Live Samba with

Maracatu at 3pm

WORLD CUP

STARTS FRIDAY JUNE 11...

*** Sunday June 20**

(11:15am – Brazil X Côte d'Ivoire)

Wear Yellow, Green, Blue or White....

Bring In Any Instrument...

Live Full Batucada...

Feijoada Serves at 1:30pm

\$8 Cover / \$8 Optional Brazilian Lunch / Pay at the Door

Special: Caipirinha - Guarana Golly –Sonho de Valsa

Bring the Kids (**Free** Up To 12 Years Old)

Face Painting **Available** – **All Kids** Get a Gift Bag!

Awesome Outdoor Patio – Easy **Free** Parking



Do You Still Have Question? Call (818)468-6474

www.soulbrasil.com/ziriguidum

Do You Need Printing?

Try Our Quality Products & Competitive Rates

*** Business Cards * Postcards * Flyers * Brochures
* Banners * Car Magnets**

Check Bellow Some of our Offers and Respective Hot Rates!

BUSINESS CARD
(4/0, 4/1, 4/4)
1000 – 5000
\$48 \$99

POSTCARD 4X6
(4/4)
1000 – 5000
\$88 \$189

**FREE LOCAL
DELIVERY**

1000 PRESENTATION FOLDERS
(4/1) 9 x 12
(7 business days) \$ 1.115

BROCHURES
1000 – 5000
\$229 \$359

FLYER 5.5 X 8.5
1000 – 5000
\$145 \$249

DOOR HANGERS
1000 – 5000
\$199 \$379

1000 FULL PAGE FLYER
(4/0) 8.5 x 11.0
(7 business days) \$159

***Printing rates based with artwork ready, full color and regular turnaround**

***Rush jobs with 2 days turnaround & delivery available**

Roller Up Banner

Only \$235 *Includes a Free Bag!



**"Build Better Enterprises with our Low Cost
Indoor/Outdoor Exhibition Display"**

***We Also Offer Traditional Vinyl
Banners: 2' X 6' = \$48 / 3' X 8' = \$89**

(818)508-8753
Hablamos Espanol
Falamos Portugues

kiSuccess

• Marketing • Publishing • Design • Printing

www.kisuccess.com/printing